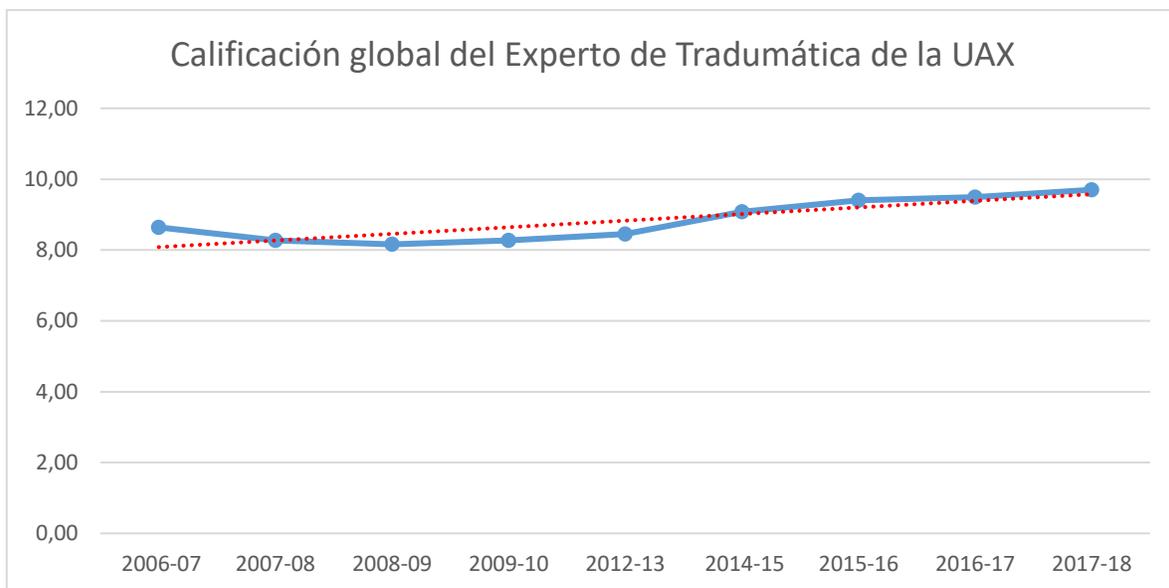


VALORACIONES DE LOS ALUMNOS SOBRE EL EXPERTO DE TRADUMÁTICA DE LA UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO

En la encuesta final que se lleva a cabo cada año entre los alumnos de este curso de posgrado, entre las diversas preguntas que hacemos para valorar la calidad de la enseñanza, prestamos una atención especial a la evaluación global del curso y de la calidad del profesorado. A continuación, incluimos los resultados históricos de ambas categorías:

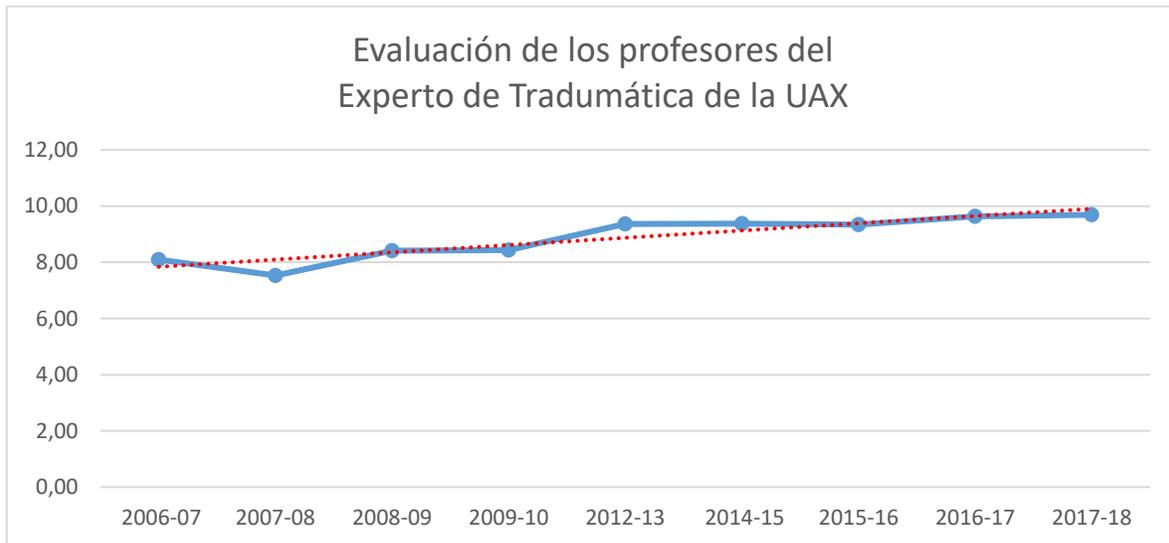
Calificación global del Experto de Tradumática de la UAX por los alumnos

2006-07	2007-08	2008-09	2009-10	2012-13	2014-15	2015-16	2016-17	2017-18
8,64	8,27	8,16	8,27	8,45	9,08	9,40	9,49	9,70



Evaluación global de los profesores del Experto de Tradumática de la UAX por los alumnos

2006-07	2007-08	2008-09	2009-10	2012-13	2014-15	2015-16	2016-17	2017-18
8,09	7,53	8,41	8,43	9,36	9,37	9,34	9,63	9,69



OPINIONES DE ALUMNOS SOBRE EL EXPERTO DE TRADUMÁTICA DE LA UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO

Curso 2017-2018

Noemí Gutiérrez: «Este Experto creo que es uno de los más completos que puede haber ahora. Todos los profesores son a la vez profesionales de la traducción, lo que aporta un gran valor y una visión más realista de las tareas y procesos a llevar a cabo en el mundo de la traducción. Por este motivo creo que es uno de los más completos, ponemos en práctica casos reales y nos enseñan a adaptarnos y a saber responder a las exigencias actuales del sector. Destacaría lo práctico que es, como he dicho antes; es muy importante resaltar que los profesores son grandes profesionales de la traducción y trabajamos sobre casos reales dentro del sector».

María Espejo: «Este Experto ha superado mis expectativas. Nunca creí que fuera capaz de adquirir tantos conocimientos en este ámbito. Además, las prácticas hacen que pueda

ponerlos en funcionamiento día a día. Asimismo, el Experto ofrece un gran dominio de todas las tareas técnicas dentro del mundo de la traducción».

Myriam Mieres: «Si los alumnos buscan un curso sumamente técnico con el que entrar en el mundo laboral, que lo hagan sin dudar».

Juan Carlos Muñoz: «Mi experiencia ha sido muy enriquecedora; sin el Experto me habría sido imposible acceder a la parte de la traducción que más me interesa, ya que durante los estudios de grado no se profundiza lo suficientemente. Ni de lejos. Asimismo, destacaría la formación técnica y el componente práctico, ya que se acerca bastante a lo que he podido comprobar hasta ahora del sector de la localización».

Curso 2016-2017

Johana Parra: «Yo diría que es el ideal para el que desee dedicarse a la gestión de traducciones, ya sea dentro de una empresa o como un miniempresario de la traducción».

Esther Hazim: «Destacaría la calidad del profesorado, la variedad de contenidos y el buen rollo dentro y fuera de clase».

Paloma Fernández: «Mi experiencia es muy positiva: he adquirido muchos conocimientos que antes no tenía y que sé que me ayudarán en mi vida profesional. Los profesores han sabido impartir las clases de manera profesional y práctica, pero también han captado nuestro interés y han respondido a todas nuestras dudas. Aparte destacaría la variedad de áreas de especialidad que abarca el Experto, la utilidad de los módulos en el mundo actual de la traducción y los conocimientos de los profesores en la materia».

Marta Gil: «Mi experiencia con este curso ha sido muy buena. Escogí matricularme aquí porque consideraba que iba a servirme para ampliar mucho mis conocimientos tras haber acabado la carrera, ya que en mi universidad no vimos muchas de las cosas que se ofertan en este plan de estudios, y he de decir que el curso ha superado mis expectativas. Los módulos son muy variados y están muy ligados al panorama actual del sector de la traducción y, además, suelen ser muy prácticos, con muchos ejercicios que se asemejan a situaciones reales, lo que nos permite adquirir una base sólida de conocimientos que nos sirven de preparación para el mundo laboral. El trato con los profesores ha sido muy bueno, ya que, al ser un grupo pequeño de alumnos, se ha generado un buen ambiente que propicia el aprendizaje y facilita el planteamiento y la resolución de dudas. Además, todos son profesionales en su campo que conocen las materias a fondo y que intentan enseñar todo lo que saben y ofrecer todas las explicaciones e historias posibles que pueden servirnos, ya no solo en el sector de la traducción, sino también en la vida. Este curso nos ha brindado también muchas oportunidades, ya que la mayoría de los alumnos hemos podido adquirir nuestras primeras experiencias laborales en el sector mediante las prácticas en empresas, puesto que la oferta es amplia y nos permite poner en práctica los conocimientos que hemos aprendido. Por último, quiero destacar que el Experto me ha

resultado muy positivo en el ámbito académico y profesional, pero también en el ámbito personal, puesto que he podido conocer a mucha gente nueva y hacer buenos amigos. Finalmente, este curso destaca por la variedad de módulos que componen el plan de estudios, de gran aplicación en el ejercicio profesional de la traducción, la calidad docente y las oportunidades de desarrollo profesional y personal que ofrece».

Rafael López: «Mi experiencia ha sido muy buena. Los profesores me han encantado en su gran mayoría, son excelentes profesionales que dominan su campo a la perfección, casi todos muy accesibles a cualquier duda o pregunta. Muy buen ambiente tanto entre alumnos como con los profesores. Todo esto propicia un aprendizaje genial. Me gustaría destacar la cantidad enorme de conocimientos adquiridos en todos los ámbitos de la traducción, no limitándose a la traducción pura».

Curso 2015-2016

Thomas Mosley: «Ha sido un desafío, pero creo que me ha ayudado a conseguir mis objetivos profesionales. Se destacan lo práctico que es cada módulo y la experiencia de cada formador. Me siento capaz de desempeñar todos los procesos de traducción y localización o por lo menos dónde empezar. He aprendido aún más de lo que esperaba».

Elisa Rosales: «Muy positiva, tanto por la relación con los profesores y entre los alumnos como por la ingente cantidad de conocimientos prácticos que se adquieren. Destaco la variedad de materias, el nivel de especialización que se adquiere en casi todas y el hecho de que todo lo que se aprende es muy aplicable en el mercado laboral».

Lucía Mateo-Sidrón: «Elegir este Experto ha sido una de mis mejores decisiones y he aprendido en un día lo que no he aprendido en todos estos años. Los profesores y los compañeros (ahora amigos) son los que han hecho esto posible. Es un curso que te ayuda a crecer personal y profesionalmente. Aunque suene cursi, es la realidad».

Patricia Martín: «Me decidí por este experto por la gran calidad tanto del contenido como del profesorado que lo imparte. No tenía muy claro por dónde seguir cuando terminé mis estudios de grado, pero sin lugar a dudas esta es una de las mejores decisiones que he tomado nunca. He aprendido mucho más de lo que imaginaba y, ante todo, he recuperado la motivación que había perdido; ahora tengo más ganas que nunca de dirigir mi camino hacia el mundo de la traducción. El profesorado, sin duda alguna, es digno de mención especial: todos, sin excepción, son grandes profesionales con muchas ganas de compartir sus experiencias y conocimientos con los alumnos, y eso es algo que apreciamos, ya que, además de temario y apuntes, necesitamos que alguien nos guíe y aconseje para encontrar la forma de seguir adelante».

Alba Gómez: «Es un curso muy completo y los formadores son de lo mejor con lo que nos podemos topar en este sector. Haberme matriculado en este curso ha sido todo un acierto. La cantidad de contenido y la marabunta de programas a la que te enfrentas

diariamente es abrumadora y, como traductores, un gran punto que juega a nuestro favor, especialmente en esta era tan digitalizada».

Carlos García: «El Experto me ha gustado mucho más de lo que pensaba. De hecho, creo que es necesario un curso de estas características y, sobre todo, lo que se aprende en las prácticas en empresas del sector que gracias al curso se pueden hacer. Amplios conocimientos del sector de la localización, muy buenos profesores con experiencia en el sector y pocos alumnos y todos con prácticas en empresas».

Marta Villegas: «El curso ha ampliado mis conocimientos en todos los aspectos del sector de la traducción. He aprendido a utilizar herramientas que ni conocía y que ahora me ofrecen infinitas posibilidades para desarrollar mi carrera profesional. Este curso ofrece las herramientas necesarias para trabajar en el sector de la traducción. Los conocimientos que se adquieren a lo largo del curso tocan distintas ramas muy útiles (tratamiento de imágenes, macros, traducción automática, etc.). Sin duda, es el máster más completo que puedes hacer para formarte como profesional y cubrir todas las lagunas que en la carrera no se cubren».

Lorena Mérida: «En general ha sido un placer realizar este curso porque tanto los conocimientos enseñados como los profesores que los imparten son de lo mejor de este mundillo. Se abarcan sectores del mundo de la traducción que no se enseñan en la carrera y que, hoy en día, resulta muy útil conocerlos para enfrentarse al mundo laboral real».

Alumno anónimo: «Cuando entré solo tenía algunas nociones básicas de cómo se traducía en el mundo profesional. Después de seis meses conozco cómo se interrelacionan los diferentes campos del sector. Ideal para quien se apasione por el mundo de la traducción y de la informática. Algunos de los profesores son auténticos expertos en su campo».

Alumna anónima: «Lo repetiría si pudiera. Es impresionante la evolución que he experimentado. Este curso ha marcado un antes y un después en mi vida profesional. Tras haberlo cursado, me he dado cuenta de que en realidad no sabía nada o muy poco del sector, de la tradumática y de la localización en general. La profesionalidad de todos y cada uno de los profesores es genial. Es un placer estar en sus clases, se nota que todos los conocimientos que transmiten vienen de sus propias experiencias en el sector. Es una auténtica gozada. Creo, además, que da una serie de oportunidades que pocos cursos dan».

Curso 2014-2015

Giulia Sabbatini: «Estoy muy satisfecha de este curso en cuanto me ha permitido aprender lo que en realidad es el mundo de la traducción y desarrollar mis habilidades. Quiero subrayar la profesionalidad de los profesores, que no han explicado perfectamente cada asignatura».

Andrés Romero: «Ha cumplido mis expectativas en cuanto a contenidos, profesores y compañeros. Ofrece unos profesores de máximo nivel, y los contenidos son bastante útiles, prácticos y orientados al mercado».

Aránzazu García: «Me ha aportado muchos más conocimientos de los que se pueden asimilar en un año. Muy buenos los contenidos y los profesores. Me llevo también que he conocido a gente increíble».

María López: «He conocido a grandes profesionales y el ambiente en clase es muy bueno. Los módulos y los profesores me han aportado mucho, pues son expertos en los módulos prácticos que imparten».

Mari Carmen Tajuelo: «Los profesores son los mejores en el campo, y son lo más en lo personal y profesional. Cada módulo es muy especializado en un ámbito diferente e impartido por especialistas de verdad, que se centran en la parte más técnica de la traducción, la que nunca se da. La capacidad técnica del curso es inigualable en cantidad y calidad a ningún otro parecido».

David López: «Uno de sus puntos fuertes es la consecución de prácticas de gran nivel, así como lo actualizado que se encuentra el temario. Los profesores son expertos en las asignaturas que imparten».

Alumna anónima: «Mi experiencia en general ha sido muy buena, no solo por el ambiente del curso, por la calidad formativa, la variedad de asignaturas y el profesorado inmejorable, sino por la oportunidad laboral que nos ofrece este Experto».

Curso 2012-2013

Fermín Megino: «Muy buena experiencia. Abarca muchos módulos. localización, traducción automática o gestión de formatos. La profesionalidad de todos los profesores es un punto que destacar, así como la cercanía de todos ellos para preguntar dudas».

Irene Rodríguez: «Magnífico. El temario, buenísimo, y los profesores, inmejorables. Que los profesores son profesionales en activo y que las instalaciones poseen las herramientas necesarias para poder practicar todo lo que se imparte en clase (y si no lo poseen, se puede conseguir) es una de sus grandes ventajas».

Luca de Filippis: «La experiencia ha sido fenomenal. Aprendí más cosas en el experto que en la carrera. Todos los profesores son excelentes; no cambiaría nada (a lo mejor añadiría horas). El Experto da una formación muy completa sobre la traducción y puede ser cursado sin problemas, incluso sin tener una carrera en Traducción e Interpretación».

Alumna anónima: «He aprendido muchísimo sobre el sector y he ampliado conocimientos sobre temas que ya conocía, además ha sido ameno y se me ha pasado el curso volando.

Este curso es todo lo que quería saber y todo lo que no sabía que quería saber sobre localización, tradumática, traducción audiovisual y traducción en general».